

**Пантелеева Алена Александровна**

студентка

ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»

г. Барнаул, Алтайский край

**Пестова Елена Владимировна**

канд. пед. наук, доцент

ФГКОУ ВО «Барнаульский юридический

институт МВД России»

г. Барнаул, Алтайский край

## **К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РЕЧИ ЮРИСТА**

***Аннотация:** представленная статья посвящена теоретическому анализу речи юриста и целесообразности использования заимствованных слов в научной и судебной практике.*

***Ключевые слова:** иноязычные термины, латинизмы, речь юриста.*

Источником формирования юридических терминов было *римское право*. Его отличительными чертами являлись точность формулировок, простота и ясность, поэтому оно легко проникало в страны Европы.

Многие из латинских заимствований принадлежат к интернациональной лексике, то есть повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития. По этой причине принципы и основополагающие понятия международного права излагаются на латинском языке.

Безусловно, самым важным для юриста является освоение юридических терминов, ибо «*ignoratis terminis artis ignoratur et ars*» (если терминология предмета неизвестна, неизвестен и сам предмет). Сами слова юриспруденция и юрист имеют в своем корне латинское «*juris*».

Юриспруденция (лат. Jurisprudentia) как наука права была разработана в Древнем Риме, поэтому практически вся ее терминология латинского происхождения: юстиция, процесс, презумпция, адвокат, казус и др. «Dura lex, sed lex» для нас звучит «закон есть закон» (в точном переводе звучит как «закон суров, но это закон»), causa causarum (причина), pacta sunt servanda (договор к исполнению), una voce (единогласно) и др.

Латинский язык сыграл большую роль в обогащении русской юридической терминологии, связанной преимущественно с гражданским правом, а также с общественно-политической жизнью. В то же время русские юристы активно используют иностранные выражения как в научной речи, так и в выступлениях в суде.

Также латинизмы используются в российском уголовном законе:

1) заимствованные из латыни: *диверсия, кодекс, конфискация, рецидивист эксперт*;

2) пришедшие посредством французского, итальянского языков: *буржуа, деклассированный, деморализация, департамент*.

В пример можно привести такие слова: «аваль» (фр. aval), «аккредитив» (от лат. accreditivus – доверительный), «акцепт» (от лат. acceptus – принятый), «бенефициар» (от лат. beneficium – благодеяние), «брокер» (англ. broker), «дилер» (от англ. dealer), «ипотека» (от греч. hypothekē – залог, заклад), «кондоминиум» (лат. condominium).

Основной предпосылкой для введения иностранных терминов в Российский правовой язык является интернационализация юридической терминологии. Эта тенденция обусловлена интеграцией в мировое сообщество, процесс ассимиляции языков, активное развитие научной мысли. А.С. Пиголкин отмечает, что «обновление правового языка – процесс естественный, постоянный, требующий зачастую активного применения иноязычных семантических средств, что обусловлено информационными потребностями, международными деловыми связями» [5, с. 100]. Поэтому появились такие термины, как демпинг, инновация,

клиринг, и целый ряд других терминов, которые не имеют подобия в русском языке.

Большинство терминов хорошо приспособляются и становятся незаменимым языковым средством для создания закона. Так, уже не вызывает затруднений использование в законе таких терминов, как вексель, концессия, контрагент и др., которые тоже когда-то были заимствованы из других языков в разное время.

В отечественных законах большое заимствование лексики. Эта тенденция опасна как для законодателя, так и лиц, чьи действия направлены на соблюдение закона, потому что практически все иноязычные юридические термины изначально непонятны для людей, которые не разбираются в юриспруденции. Поэтому и возникают трудности по его реализации в жизнь.

До последнего времени не было никаких нормативных правил использования заимствованных слов в официальном тексте, и только с принятием Федерального закона от 01.06.2005 г. №53 – ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» получила закрепление позиция государства по поводу возможности употребления иноязычных терминов в официальных источниках. Так, в ч. 6 ст. 1 данного закона представлено положение, в соответствии с которым «при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительного подобия в русском языке».

Исходя из этого положения, можно сделать вывод о том, что использовать заимствованные слова в текстах закона можно при отсутствии для наименования тех или иных предметов, явлений, процессов русских языковых средств, тождественных по значению.

Оценивая использование иностранной терминологии в текстах законов, следует отметить, что законодателю следовало бы быть более осторожным, чтобы включать такие условия в текст закона и осознавать возможные негативные по-

следствия от их неправильного или чрезмерного использования. Поэтому необходимо сосредоточиться на практической значимости иноязычного термина и на семантике обозначаемого понятия. Но это не значит, что использование новых заимствованных терминов в законодательстве невозможно. Наоборот, надо избегать и другой крайности – использовать лишь устоявшиеся слова и игнорировать зарубежные термины, которые действительно требуются для объяснения понятий российского права, не имеющих подобия в русском языке.

В любом правовом акте, необходим баланс, основанный на принципе разумного сочетания юридических терминов, существовавших раньше, и новых терминов, характерных для конкретного исторического этапа в развитии государства и права.

Таким образом, иноязычная юридическая терминология отражает особенности профессиональной подготовки специалистов в области юриспруденции. Будущему юристу очень важно овладеть не только знанием действующих норм и предписаний, но и культурно-правовым наследием человеческой цивилизации, предполагающим знание понятий и терминов, которые используются юристами и правоведами на протяжении всего культурно – исторического развития человечества.

### ***Список литературы***

1. Ахтерова А.А. Латинский язык и основы юридической терминологии / А.А. Ахтерова, Т.В. Иваненко. – М.: Спарк, 2008. – 318 с.
2. Ивакина Н.Н. Профессиональная речь юриста: Учебное пособие – М.: Норма, 2008. – 448 с.
3. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М., 2002. – 976 с.
4. Туранин В.Ю. Использование заимствованной терминологии в текстах современных российских законов: возможности и пределы / В.Ю. Туранин // Современное право. – 2009. – №4.
5. Язык закона / Под ред. А.С. Пиголкина. – М.: Юрид. лит-ра, 1990. – 200 с.

6. Джигоева Д.Р. Иноязычная лексика в речи юриста / Д.Р. Джигоева, Ю.Р. Перепелицына [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nauchforum.ru/studconf/gum/xxx/9196> (дата обращения: 18.11.2016).